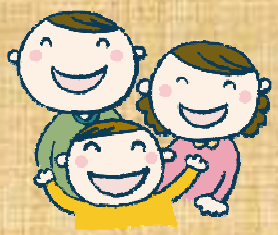
韓国･朝鮮語

말 KOTOBA



가정/커뮤니티에서 기르는 어린이의 모어

家庭/コミュニティで育てる子どもの母語

愛知県

발행에 즈음하여

모어는 외국에 이어지는 어린이들의 아이덴티티 확립과 부모와 자녀간의 원활한 의사소통을 위해서 필요합니다. 또 일본어를 배우거나 학교 공부를 할때도 중요한 역할을 한다고 전해지고 있습니다. 그러나 그들이 모어를 배우거나 학습할 수 있는 기회는 많지 않으며 그 중요성에 대해서는 유감스럽지만 널리 알려지지 않았습니다. 그래서 현하 (“현”은 일본지역단위-한국의 “도”에 해당)에 거주하는 외국인들이 스스로 가정이나 커뮤니티 안에서 자녀들에게 모어의 중요함을 가르치거나 모어를 통한 학습 지원을 할 수 있도록 여러가지 사례를 소개하면서 이 책자를 작성했습니다. 이 책자가 모어교육의 의의에 관한 이해를 깊이고 외국에 이어지는 어린이들의 모어교육의 계기가 될것이라 믿습니다.

아이치현다문화공생 추진실

発行にあたって

母語は、外国につながる子どもたちのアイデンティティの確立や親子のコミュニケーションを円滑にするために必要です。また、日本語を学んだり、学校の勉強をする上でも、重要な役割を果たすと言われています。しかし、子どもたちが母語を学ぶ機会や母語によって学習できる機会は少なく、また、その重要性については、残念ながらあまり知られていません。そこで、外国人県民の方が自ら家庭やコミュニティ内において、子どもたちに母語の大切さを教えたり、母語による学習支援ができるよう、いろいろな事例を紹介しながら、この冊子を作成しました。この冊子が、母語教育の意義についての理解を深め、外国につながる子どもたちの母語教育のきっかけとなることを願っています。

愛知県多文化共生推進室

편집자로부터

지금 일본 학교에 다니는 외국인 아동들 안에는 일상생활에서 모어나 모문화에 접촉하는 기회가 전혀 없는 어린이들이 있습니다. 그런 어린이들 안에는 자기 모국에 대해서 나쁜 이미지밖에 안가지는 어린이나 자신의 루트를 부정하는 어린이, 부모와의 커뮤니케이션마저 못하게 되어 있는 어린이도 있습니다. 그러한 현상을 직접 경험해 온 우리들은 금년도(2012 년도) “아이치 외국에 이어지는 어린이의 모어지원 프로젝트”를 결성하고 모어를 위한 사업에 착수했습니다. 이 책자는 그 사업의 “첫 걸음”입니다. 한사람이라도 많은 아동들이 자신이나 부모의 루트을 자랑으로 여길 수 있도록 이 책자가 도움이 되면 다행입니다.

프로젝트 견지에서 말한다면 이후 모어학습 지원자를 위한 여러 정보들을 정리해서 인터넷 사이트나 책자로 발신해 갈 예정입니다. 또 외국에 이어지는 어린이들을 대상으로 한 책자작성이나 강좌도 기획하고 있습니다. 여러분들로부터 아낌 없는 지원, 협력을 받을 수 있으면 대단히 기쁘게 생각합니다.

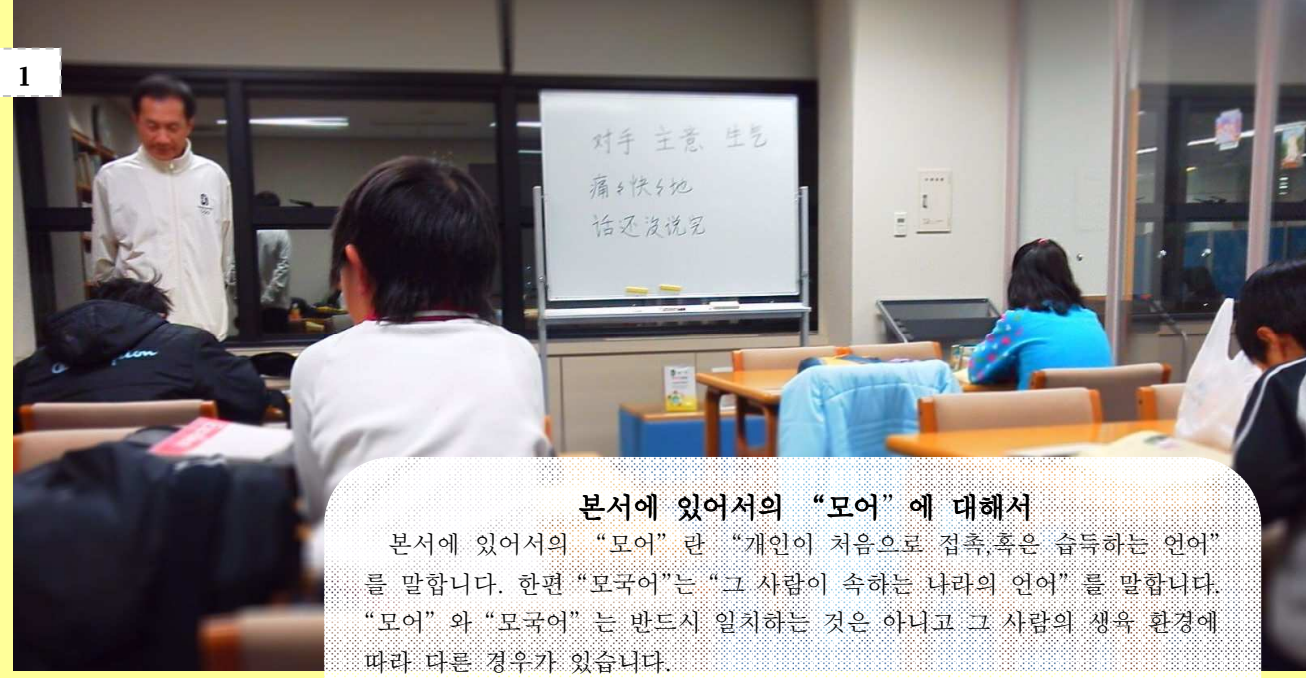
아이치 외국에 이어지는 어린이의 모어지원 프로젝트

編集者より

今、日本の学校に通っている外国人の子どものなかには、日常生活で母語や母文化にまったくふれる機会のない子どもがいます。そのような子どものなかには、自分の母国に対して悪いイメージしか持っていない子どもや自分のルーツを否定する子ども、親とコミュニケーションをとることさえできなくなっている子どももいます。そのような現状を直接的に経験してきた私たちは、今年度（平成 24 年度）、「愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト」を結成し、母語のための取り組みをはじめました。この冊子は、その取り組みの「はじめの一歩」です。ひとりでも多くの子どもが、自分や親のルーツに誇りを持つことができるよう、この冊子が役立てば幸いです。

プロジェクトとしては、今後、母語学習支援者のための情報などをまとめ、インターネットサイトや冊子で発信していく予定です。また、外国につながる子どもを対象にした冊子作成や講座も企画しています。みなさまより、ご支援、ご協力をいただければ、たいへん嬉しく思います。

愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト



본서에 있어서의 “모어”에 대해서

본서에 있어서의 “모어”란 “개인이 처음으로 접촉,혹은 습득하는 언어”를 말합니다. 한편 “모국어”는 “그 사람이 속하는 나라의 언어”를 말합니다. “모어”와 “모국어”는 반드시 일치하는 것은 아니고 그 사람의 생육 환경에 따라 다른 경우가 있습니다.

本書における「母語」について

本書における「母語」とは、「個人が最初に接触、あるいは習得する言語」のことです。一方、「母国語」は、「その人が属する国の言語」のことをいいます。「母語」と「母国語」は必ずしも一致するわけではなく、その人の生育環境によって異なる場合があります。

목 차

P.2 “모어는 소중합니다”
「母語は大切です」

P.6 아이치현에 거주하는 외국인의 아버지, 어머니에게 물었습니다
“어린이의 모어를 키우기 위해서 가정에서 이런 일을 하고 있습니다 ”
愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました
「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

P.9 찾아 보자, 가 보자, 어린이의 모어교실
探してみよう 行ってみよう 子どもの母語教室

P.19 모어교실을 만들어 보지 않겠습니까
母語教室をつくってみませんか

책자 제목 “KOTOBA”란 “말”을 가리키는 일본말입니다. “말”은 마음을 풍부하게 하고 사람과 사람을 연결합니다. 제목에는 어린이들의 모국의 “말”을 키우는 활동을 통해서 어린이나 그 가족, 커뮤니티가 서로 이어 지고 각각 다양한 가능성과 밝은 미래가 열려 갈 것이라는 소원이 담겨져 있습니다.

冊子のタイトル「KOTOBA」とは、「言葉」のこと。「言葉」は心を豊かにし、人と人とをつなぎます。タイトルには、子どもたちの母国の「言葉」を育てる活動を通して、子どもやその家族、コミュニティがつながりあい、それぞれに多様な可能性と明るい未来が広がっていきますように、という願いがこめられています。

모어는 소중합니다

사람은 “모어”를 통해서 사회와의 첫 관계를 구축합니다.

“모어” 란 어떤 사람이 처음으로 익힌 언어를 말합니다. 여러분은 난생처음 자신이 입에 담은 말(단어)을 기억합니까? 아마 기억안하고 있겠지요. 그러나 자기 아이가 난생처음 입에 담은 말은 기억하고 있겠지요. 말뿐만 아니라 그때 느낀 큰 기쁨도 기억하고 있겠지요?

제 아이가 난생처음 말을 한 일이 어째서 그렇게 기뻤을까요. 그것은 제 아이와 언어를 통해서 보다깊이 의사소통할수 있게 된다고 생각했기 때문이 아닙니까? 그리고 제 아이가 점차 “저들의 사회” 의 한 성원으로 되어가고 있다고 느꼈기 때문이 아닙니까? 사람은 모어를 통해서 사회와의 첫 관계를 맺습니다. 즉 모어는 어떤 사람이 처음으로 기억한 언어라고 할뿐만 아니라 사람이 사회의 한 성원이 되기 위한 기본적 요소의 하나입니다.

“모어”는 “아이덴티티” 를 구축합니다.

“아이덴티티”란 “자신이 누군가라는 것을 자신이 어떻게 이해하는가 그리고 다른 사람이 어떻게 이해하고 있는가” 하는것입니다. 여러분은 “자신이 누군가” 란 물음에 대하여 다른 사람에게 어떻게 설명합니까? 신장이나 체중과 같은 신체적 특징으로 설명합니까? 그러나 신장이나 체중은 일생을 통해서 변해가지요. 그러면 출신지로 설명해 보면 어떻습니까? 사는 곳은 바뀌어도 출신지가 바뀔 것은 없기 때문이요. 그러나 출신지가 같은 사람은 그 외에도 있을 것입니다. 출신지로 “당신의 아이덴티티” 의 일부를 설명할 수는 있지만 “당신만”의 설명은 안될것입니다. 그러면 “○○와 ××의 첫째 아들”과 같은 가족과의 관계로 설명하는 것은 어떻습니까? 이것이라면 “당신만” 의 설명이 됩니다. 가족과의 관계로 “당신만의 아이덴티티”의 기본적인 부분을 설명할만합니다. 이러한 관계는 대부분의 경우 철부지시절로부터 부모를 통해서 모어로 배우고 이해되어 오는 법입니다. 즉 당신의 “아이덴티티” 의 기본적인 부분은 모어에 의해 구축되어 가는 것입니다. 이것은 너무나 당연한 일이라 평소에는 자각안되지만 중요한 일입니다. 특히 모어가 쓰이는 사회에서 떨어져 생활하고 있는 아동들에게 있어서는 매우 중요한 일입니다.

가정에서는 모어를 소중히 하십시오.

어린이들이 보육원이나 학교에 가게 되면 친구의 영향이 크게 미치지는 것과 동시에 여러 장면에서 일본말을 사용하게 되고 일본말이 능숙해집니다. 한편 모어를 사용하는 장소는 대부분이 가정만이므로 모어의 발달은 한정되어 옵니다. 일본학교 선생님 안에는 일본말이 서투른 부모에 대하여 “가정에서도 일본말을 사용해 주십시오.” 라고 요구하는 선생님도 있습니다. 사회에서도 가정에서도 모어에 접촉하는 기회가 적은 아동은 일본어가 점점 익히는 반면 모어를 사용하는 것, 모어를 통하여 자란 일을 잊어 갑니다. 커뮤니케이션을 주로 일본어로 하게 된 아동은 일본어를 잘 할 줄 모르는 부모와 의사소통을 하는 일이 조금씩 힘들게 되어 옵니다. 가족이면서도 부모와 거리를 두게 되고 지어는 자기 모국이나 부모의 루트를 부정하거나 아이덴티티에 고민하는 아동도 나옵니다.

다양한 가능성이 있는 “모어학습지원”

모어를 사용하기 위한 지식과 기회를 늘리고 아동의 모어 힘 키우기를 돕는 일을 “모어학습 지원”이라고 말합니다. 모어학습 지원은 그것을 통해서 어린이가 안정된 아이덴티티를 지니는 일을 돕습니다. 그와 더불어 안정된 아이덴티티에 의해 이루어지는 자기긍정감을 발판으로 하여 어린이가 여러 가지 능력을 늘리는 것을 목표로 합니다. 실제로 모어의 보유나 학습에 적극적으로 열을 올려 온 가정에서 자란 아이 안에는 모국에 돌아간 후에 학교나 사회에로의 적응이 수월하거나 일본에서의 학습이나 진학, 취직에 플러스가 되는 아이들이 많이 있습니다. 모어학습의 가장 중요한 자리는 물론 가정입니다만 가정과 커뮤니티가 공동으로 대처하는 사례가 증가되어 있습니다. 그 대부분은 “자녀의 모어를 소중히 키우고 싶다 ” 고 하는 부모의 생각으로부터 시작되어 있습니다. 그렇게 시작된 커뮤니티의 모어학습지원교실은 아동뿐만 아니라 부모에게 있어서도 “서로 연결되는 장소”, “휴식터”가 되고 커뮤니티의 임파워먼트나 활성화에도 이어지게 됩니다.

모어학습지원은 어린이에게 있어서 가족에게 있어서 커뮤니티에 있어서 다양한 가능성과 결실을 줍니다. 여러 분도 가족이나 동료들과 함께 가정이나 커뮤니티에서 모어학습지원을 함께 해 보지 않겠습니까?

母語は大切です

人間は「母語」を通じて社会との最初の関係を築きます

「母語」とは、ある人間が初めて覚えた言語のことをいいます。

あなたは、生まれて初めて自分が発した言葉（単語）を覚えていますか。おそらく覚えていないでしょう。でも、自分の子どもが、生まれて初めて発した言葉は覚えているのではないでしょうか。言葉だけではなく、その時に感じた大きな喜びも覚えているのではないでしょうか。自分の子どもが言葉を発したことが、どうしてそんなに嬉しかったのでしょう。それは、自分の子どもと、言語を通じてより深くコミュニケーションできるようになると考えたからではないでしょうか。そして、自分の子どもが、「自分たちの社会」の一員になりつつあると感じたからではないでしょうか。人間は母語を通じて、社会との最初の関係を築きます。つまり母語は、ある人間が初めて覚えた言語というだけではなく、人間が社会の一員となるための基本的要素の一つなのです。

「母語」は「アイデンティティ」を形作ります

「アイデンティティ」とは、「自分が誰かということを自分がどう理解しているか、そして、他の人がどう理解しているか」ということです。

あなたは「自分が誰か」ということを、他人にどうやって説明しますか。身長や体重といった身体的特徴で説明しますか。でも、身長や体重は一生のうちに変わっていきますね。では、出身地で説明してみたらどうでしょうか。住む場所は変わっても、出身地が変わることはありませんから。でも、出身地が同じ人は他にもいるでしょう。出身地によって「あなたのアイデンティティ」の一部を説明することはできますが、「あなただけ」の説明にはならないかもしれません。それでは、「〇〇と××の一人目の息子」のような、家族との関係で説明するのはどうでしょうか。これなら「あなただけ」の説明になります。家族との関係から「あなただけのアイデンティティ」の基本的な部分を説明することができそうです。こうした関係は、ほとんどの場合は、物心つかない子どものうちから、親を通じて、母語によって教えられ、理解されてくるものです。つまり、あなたの「アイデンティティ」の基本的な部分は、母語によって築かれているのです。

これはあまりに当然のことで普段は意識されることがありませんが重要なことです。特に母語が話されている社会から離れて暮らしている子どもにとって、とても大切なことなのです。

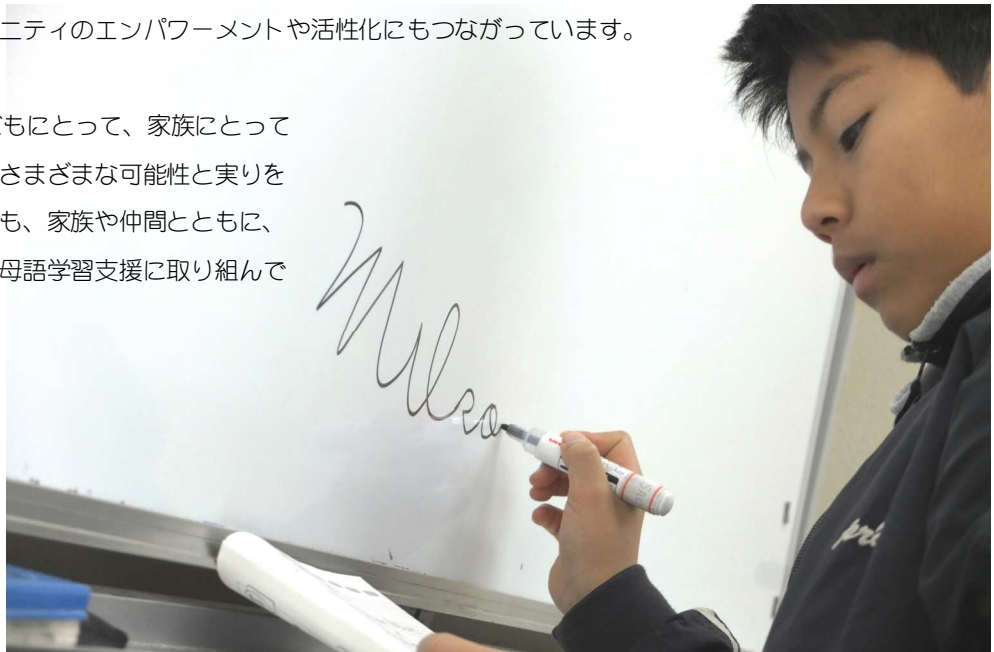
家庭では母語を大切にしてください

子どもが保育園や学校に行くようになると、友だちの影響が強くなるとともに、いろいろな場面で日本語を使うようになり、日本語が上手になっていきます。一方、母語を使う場はほとんどが家庭だけなので、母語の発達は限られてきます。日本の学校の先生のなかには、日本語の苦手な親に対して、「家庭でも日本語を使ってください」と求める人もいます。社会でも家庭でも母語にふれる機会が少ない子どもは、日本語をどんどん身につける反面、母語を使うこと、母語で育ったことを忘れていきます。コミュニケーションを主に日本語でするようになった子どもは、日本語が上手に話せない親とコミュニケーションをとることが、だんだん困難になっていきます。家族でありながら親と距離を感じるようになり、なかには、母国や親のルーツを否定したり、アイデンティティに悩む子どももでてきます。

さまざまな可能性がある「母語学習支援」

母語を使うための知識と機会を増やし、子どもが母語の力を伸ばすことを手助けすることを「母語学習支援」といいます。母語学習支援は、それを通じて、子どもが安定したアイデンティティを得ることを助けます。さらに、安定したアイデンティティによってもたらされる自己肯定感を足場として、子どものさまざまな能力を伸ばすことを目指します。実際に、母語の保持や学習に積極的に取り組んできた家庭で育った子どものなかには、母国に戻った後で学校や社会への適応が容易であったり、日本での学習や進学、就職にプラスになったりしている子どもが多くいます。母語学習の最も重要な場はもちろん家庭ですが、家庭とコミュニティが共同した取り組みも増えてきています。その多くは、「子どもの母語を大切に育てたい」という親の思いから始まっています。そのように始まったコミュニティの母語学習支援教室は、子どもだけではなく、親にとっても「つながりの場」「憩いの場」となり、コミュニティのエンパワーメントや活性化にもつながっています。

母語学習支援は、子どもにとって、家族にとってコミュニティにとって、さまざまな可能性と実りを与えてくれます。あなたも、家族や仲間とともに、家庭やコミュニティで、母語学習支援に取り組んでみませんか。



아이치현에 거주하는 외국인의 아버지, 어머니에게 물었습니다

“ 자녀의 모어습득을 위해서 가정에서 이런 일을 하고 있습니다 ”

愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました

「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

필리핀 출신 어머니

우리 아이는 지금 9 살이지만 4 살까지 필리핀에서 자랐기에 나하고는 필리핀어로 이야기하고 일본인 남편과는 일본어로 이야기하고 있습니다. 2 년에 1 번 여름방학을 이용해서 가족으로 1 달반 필리핀에 체류합니다만, 그때 필리핀의 친구하고 놀거나 친척을 만나거나 하니 필리핀어 능력을 유지할 수 있는것 같습니다. 또 초여름이 되면 일본의 TV 프로그램에서 필리핀의 특집을 할때가 있어서 아이와 함께 “아, 여기 갔댔지.” “다음엔 저곳에 가고 싶네요” 하고 즐겨보고 있습니다.

フィリピン出身のお母さん

私の子どもは、今、9 歳ですが、4 歳までフィリピンで育ったので、**私とはフィリピン語で会話し、日本人の夫とは日本語で会話**しています。2 年に 1 度、夏休みを利用して家族で 1 ヶ月半、フィリピンに滞在するのですが、そのときに**フィリピンの友だちと遊んだり、親戚に会ったりする**ので、フィリピン語を保持できているようです。また、夏の初めになると日本の**テレビ番組**でフィリピンの特集をするときがあるので、**子どもと一緒に**「ああ、ここ行ったよね」「今度、ここに行きたいね」と**楽しく観ています。**

브라질 출신 아버지

우리 아이는 3 살과 4 살, 8 살입니다. 언젠가 브라질에 귀국할 예정이므로 폴투갈어를 잊지 않도록 가정에서는 포르투갈어로 회화를 하고 있습니다. 또 PC 나 iPad 에 폴투갈어를 배울 수 있는 어플리케이션 등을 다운로드하고 가족끼리 놀면서 배우고 있습니다. 휴일에는 친구가 보낸 브라질 영화의 DVD 를 가족이 함께 볼때도 있습니다. 3 살과 4 살 아이는 브라질에 가 본 적이 없기에 부부끼리 영화를 보면서 아이들에게 브라질의 훌륭함을 알리도록 하고 있습니다.

ブラジル出身のお父さん

子どもは 3 歳、4 歳と 8 歳です。いつかブラジルに帰国する予定なので、ポルトガル語を忘れないよう、**家庭ではポルトガル語で会話**をしています。また、パソコンや iPad に**ポルトガル語が学べるアプリなどをダウンロードして、親子で遊びながら学んでいます**。休日には、友人から送ってもらった**ブラジル映画の DVD を家族全員で観る**こともあります。3 歳と 4 歳の子どもはブラジルに行ったことがないので、私たち夫婦は映画を観ながら、**子どもたちにブラジルの素晴らしさを伝える**ようにしています。

한국 출신 어머니

우리 아이는 일본에서 나서 자라고 지금은 고등학생입니다. 가정내에서는 한국어를 사용하고 있었기에 한국어로 회화는 할 수 있습니다. 일본의 렌탈 숍에는 한국 드라마 DVD 가 많아서 가족끼리 보고 즐기기도 합니다. 우리 아이가 중학생 시기, 가족끼리 진로에 대해서 이야기 나눈 적이 있지만 우리 아이는 한국의 대학에 진학할 것을 목표로 정했습니다. 그때로부터 영어와 함께 한국어 학습을 본격적으로 시작했습니다. 한국어교실을 찾거나 장기 휴가 시에는 한국 여행을 가거나 해서 가족이 다같이 그의 학습과 진로를 서포트하고 있습니다.

韓国出身のお母さん

私の子どもは日本で生まれ育ち、今は高校生です。**家庭内では韓国語を使っていた**ので、韓国語の会話はできます。日本のレンタルショップには**韓国ドラマの DVD** がたくさんあるので、**親子で観て楽しむ**こともあります。子どもが中学生のとき、家族で進路について話し合ったのですが、子どもは韓国の大学を目指すことを決めました。それから、英語とともに韓国語の学習を本格的に始めました。**韓国語教室を探したり**、長期の休みに**韓国旅行をしたり**して、**家族全員で子どもの学習と進路をサポート**しています。

중국 출신 아버지

우리 아이는 3 살때에 일본에 왔습니다. 지금은 11 살이 되고 일본어가 능숙합니다. 우리 부부도 일본어를 할 수 있으니 지금까지 가정내 회화는 중국어와 일본어였습니다. 최근 우리 아이가 “나, 중국을 아주 좋아해요. 중국어를 더 공부해서 장차 중국과 일본을 왔다갔다하는 일을 하고 싶어” 라고 말하게 되었습니다. 어릴 때부터 매일 중국에 관한 이야기를 해왔기 때문이지요. 지금 가족의 회화는 중국어입니다. 또 춘절 등 거주지역에서 개최되는 중국의 행사에 가족으로 참가하고 중국 문화에 접하는 기회를 만들고 있습니다.

中国出身のお父さん

私の子どもは 3 歳のときに来日しました。今は 11 歳になり、日本語が上手です。私たち夫婦も日本語ができますので、今まで家庭内の会話は中国語と日本語でした。最近、子どもが、「私、中国が大好き。中国語をもっと勉強して、将来、中国と日本を行ったり来たりする仕事をしたい」と言うようになりました。**幼いころより、毎日、中国の話をしてきた**からでしょう。今は、家族の会話は中国語です。また、春節祭など県内で開催される**中国のイベントに家族で参加し、中国文化に触れる機会を作っています**。

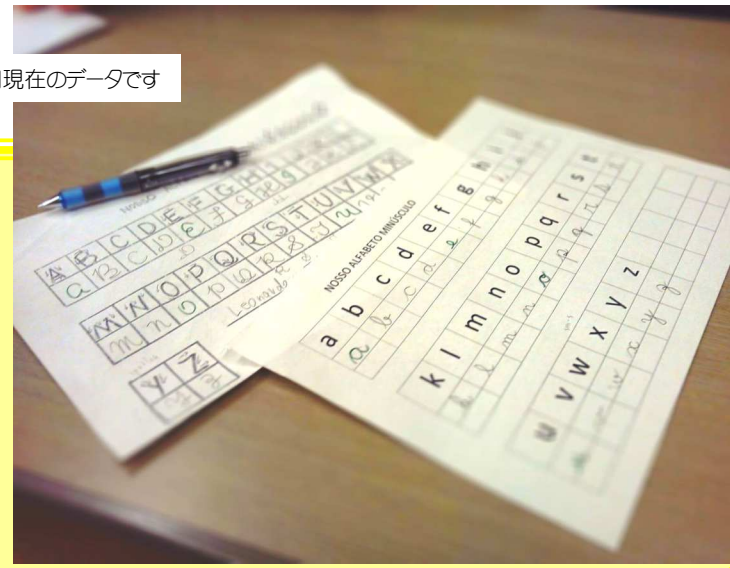
페루 출신 어머니

아이치현 국제교류협회(AIA)나 나고야 국제센터(NIC)에서 스페인어의 책을 빌려서 자택에서 3 살과 5 살의 아이하고 같이 읽고 있습니다. AIA 와 NIC 는 그림책으로부터 소설까지 다양한 책이 갖추어져 있으니 우리 아이도 나도 즐기면서 책을 선택하고 있습니다. 또 마음에 든 책은 인터넷으로 구입하고 자택에서 여러번 읽고 있습니다. 우리 아이는 책을 읽게 되자 말뿐만 아니라 감정이나 표현력도 풍부하게 되어 왔습니다. 이제부터는 혼자서도 책을 읽게 되겠끔 ABC 를 가르쳐 볼까 생각하고 있습니다.

ペルー出身のお母さん

愛知県国際交流協会（AIA）や名古屋国際センター（NIC）で**スペイン語の本を借りて**、自宅で 3 歳と 5 歳の**子どもと一緒に読んでいます**。AIA と NIC は絵本から小説までいろいろな本がそろっているので、子どもも私も、楽しみながら本を選んでいます。また、**気に入った本はインターネットで購入し、自宅で何回も読んでいます**。私の子どもは本を読むようになってから、言葉だけではなく、感情や表現力も豊かになってきました。これからは一人でも本を読むことができるよう、ABC を教えようかなと考えています。

2013 년 3 월 현재 정보입니다　平成 25 年 3 月現在のデータです



찾아 보자, 가 보자, 어린이의 모어교실

探してみよう 行ってみよう 子どもの母語教室

CHINESE　中国語

	CITY	NAME	INFORMATION
①	Toyota 豊田市	Kahou no Tomo(→p. 12/13) 華豊の友	Tel：0565-52-0362　Fax：0565-52-0363 E-mail：yanglin333@hotmail.com http://www.aste-toyota.jp/kaho/kaho_j.html

KOREAN　韓国・朝鮮語

	CITY	NAME	INFORMATION
②	Nagoya 名古屋市	Korean Net Aichi (→p. 12/13) NPO法人 コリアンネットあいち	Tel：052-910-3309　Fax：052-991-0092 E-mail：polamtea@yahoo.co.jp http://www.kn-aichi.or.jp/

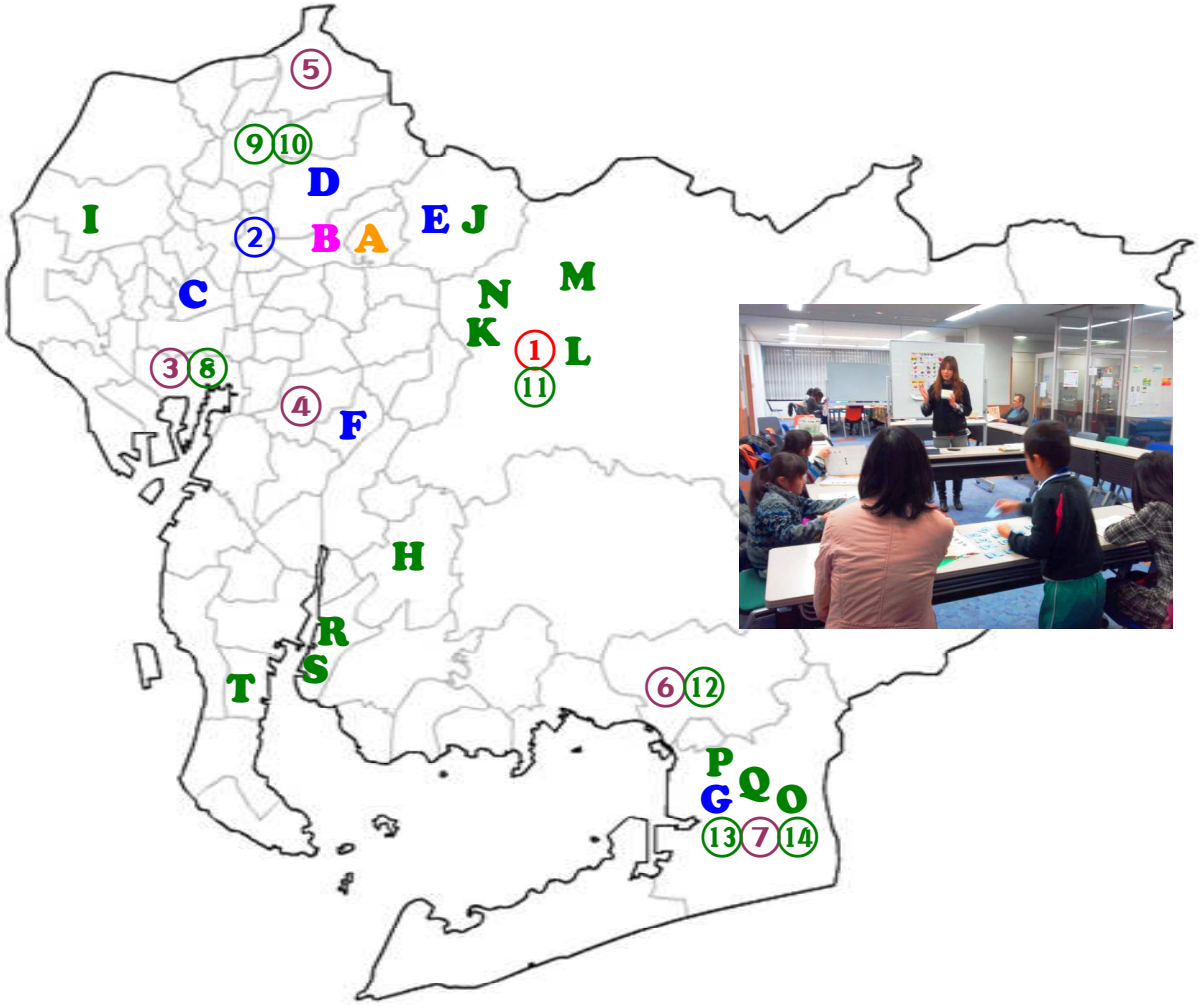
SPANISH　スペイン語

	CITY	NAME	INFORMATION
③	Nagoya 名古屋市	IPE QUINA(→p. 18) 九番団地スペイン語教室 イペキーナ	Tel：070-5642-1618 E-mail：manabiya_kyuban@yahoo.co.jp
④	Nagoya 名古屋市	SANKEI CONSULTING Co.,Ltd （株）三恵コンサルティング	Tel：052-950-7813　Fax：052-950-7782 E-mail：info@sankeiconsulting.co.jp http://www.sankeiconsulting.co.jp/
⑤	Inuyama 犬山市	NPO Shake Hands NPO法人 シェイクハンズ	Tel：0568-39-5266　Fax：0568-68-9146 E-mail：info@shake-hands.jp http://shake-hands.jp/foreigner/foreigner.html
⑥	Toyokawa 豊川市	PECLA(→p. 14/15) 豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会	Tel：0533-83-1571　Fax：0533-83-1581 E-mail：tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/
⑦	Toyohashi 豊橋市	NPO Frontier Toyohashi (→p. 16/17) NPO法人 フロンティア豊橋	Tel/Fax：0532-55-5470 E-mail：frontier-ty@tees.jp

PORTUGUESE　ポルトガル語

	CITY	NAME	INFORMATION
⑧	Nagoya 名古屋市	IPE QUINA(→p. 18) 九番団地ポルトガル語教室　イペキーナ	Tel：070-5642-1618 E-mail：manabiya_kyuban@yahoo.co.jp
⑨	Komaki 小牧市	Curso de Português-Oshiro Jidokan 大城児童館ポルトガル語教室	Tel:0568-78-0046　Fax:0568-78-0885
⑩	Komaki 小牧市	Projeto Divertido Aprender プロジェット ジベルチード アプレンデール	Tel:090-9910-2684

⑪	Toyota 豊田市	Luz da Esperança ルース ダ エスペランサ 希望の光	Tel：090-6644-5869
⑫	Toyokawa 豊川市	PECLA(→P. 14/15) 豊川市国際交流協会　ラテンアメリカ部会	Tel：0533-83-1571　Fax：0533-83-1581 E-mail：tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/
⑬	Toyohashi 豊橋市	NPO ABT(→p. 16/17) Associação Brasileira de Toyohashi NPO法人　ABT豊橋ブラジル協会	Tel：0532-39-3437　Fax：0532-39-5591 E-mail：info@npoabt.jp http://abttoyohashi.wordpress.com/
⑭	Toyohashi 豊橋市	NPO Frontier Toyohashi (→p. 16/17) NPO法人　フロンティア豊橋	Tel/Fax：0532-55-5470 E-mail：frontier-ty@tees.jp



모어교실이나 단체의 정보를 수집하고 있습니다. 정보를 제공해 주시는 분은 아래 연락처까지 연락해 주십시오.

<아이치 외국에 이어지는 어린이의 모어지원 프로젝트>

母語教室や団体の情報を集めています。情報を提供してくださる方は、下記までご連絡ください。

＜愛知　外国につながる子どもの母語支援プロジェクト＞

TEL: 052-228-8235, E-mail: mrc-t@nifty.com

모어로 교과학습을 할수 있는 단체

母語で学習ができる団体（学校）

FILIPINO　フィリピン語

	CITY	NAME	INFORMATION
A	Owari-asahi 尾張旭市	ELCC-Ecumenical Learning Center for Children　(→p. 14/15) 国際子ども学校	Tel：052-781-0165　Fax：052-781-4334 http://www.nskk.org/chubu/alc/info-2/elcc/

ENGLISH　英語

	CITY	NAME	INFORMATION
B	Nagoya 名古屋市	Nagoya International School 名古屋国際学園	Tel：052-736-2025　Fax：052-736-3883 http://www.nisjapan.jp/

KOREAN　韓国・朝鮮語

	CITY	NAME	INFORMATION
C	Nagoya 名古屋市	Nagoya Korean Elementary School 名古屋朝鮮初級学校	Tel：052-451-4725　Fax：052-452-3771
D	Kasugai 春日井市	Toshun Korean Elementary School 東春朝鮮初級学校	Tel：0568-81-3035　Fax：0568-87-3270 http://tosyun.kir.jp/
E	Seto 瀬戸市	Aichi Korean Seventh Elementary School 愛知朝鮮第七初級学校	Tel：0561-82-6308　Fax：0561-82-6312 http://aichi7.2.pro.tok2.com/
F	Toyoake 豊明市	Aichi Korean Middle & High School 愛知朝鮮中高級学校	Tel：0562-97-1324　Fax：0562-97-6419 http://www.a-chungo.ac.jp/gakkou/
G	Toyohashi 豊橋市	Toyohashi Korean Elementary School 豊橋朝鮮初級学校	Tel：0532-48-0224　Fax：0532-48-0229

PORTUGUESE　ポルトガル語

	CITY	NAME	INFORMATION
H	Anjo 安城市	Escola São Paulo エスコーラ サンパウロ	Tel：0566-72-5545　Fax：0566-96-1006
I	Inazawa 稲沢市	Colégio Sal e Luz－Inazawa コレージオ サウ イ ルース 稲沢	Tel/Fax：0587-81-5488 http://www.colegiosaleluz.com
J	Seto 瀬戸市	Escola Paulo Freire エスコーラ パウロ フレイレ	Tel：0565-43-1607
K	Toyota 豊田市	Escola Alegria de Saber - Toyota エスコーラ アレグリア デ サベール 豊田	Tel：0565-46-1313・46-4479　Fax：0565-46-1313 http://www.alegriadesaber.jp
L	Toyota 豊田市	Colégio Sal e Luz－Toyota コレージオ サウ イ ルース 豊田	Tel/Fax：0565-47-4623 http://www.colegiosaleluz.com
M	Toyota 豊田市	Escola Néctar エスコーラ ネクター	Tel/Fax：0565-46-1844
N	Toyota 豊田市	Escola Pintando o Sete エスコーラ ピンタンド オ セッチ	Tel/Fax：0565-43-3987
O	Toyohashi 豊橋市	Happy Family ハッピー ファミリー	Tel/Fax：0532-69-0720
P	Toyohashi 豊橋市	Escola Alegria de Saber - Toyohashi エスコーラ アレグリア デ サベール 豊橋	Tel：0532-54-0450　Fax：0532-57-2018 http://www.alegriadesaber.jp
Q	Toyohashi 豊橋市	Escola Cantinho Brasileiro エスコーラ カンチーニョ ブラジレイロ	Tel：0532-69-3434　Fax：0532-69-3435 http://www.cantinhobrasileiro.com
R	Hekinan 碧南市	Escola Alegria de Saber - Hekinan エスコーラ アレグリア デ サベール 碧南	Tel：0566-46-3404・43-3222　Fax：0566-46-3404 http://www.alegriadesaber.jp
S	Hekinan 碧南市	Escola Sementinha de Jesus エスコーラ セメンチーニャ デ ジェズス	Tel：0566-46-3722
T	Taketoyo 武豊町	Escola Expressão エスコーラ エスプレッサオン	Tel：0569-84-1819

Chinese
Toyota City

KAHOU no TOMO
화풍의 벗(가호노 도모)

모어교육활동 시작 2005년(헤이세이 17년)
활동날 매주 금요일 18:30~21:00
(일요일 14:00~17:00에 활동할때도 있음)
회 장 도요타시 국제교류협회
참가비 1, 000엔/번
대상자 4~18살
연락처 TEL 0565-52-0362
FAX 0565-52-0363
E-mail yanglin333@hotmail.com
교 재 대사관에서 입수. 지도 담당자가 작성하기도 합니다.
코멘트 지도자는 강사경험이 있는 사람이 담당하고 어린이들 수준에 맞춰서 수업 내용을 짜고 있습니다. 즐겁게 참가 할 수 있도록 중국의 행사나 노래, 춤 등도 진행합니다. 또 교실은 보호자들의 상담이나 스트레스 해소의 마당으로도 되어 있습니다. 장차 어린이들이 일중 교류의 사닥다리가 되어 주기를 바라면서 활동하고 있습니다.

Korean
Nagoya City

Korean Net Aichi
코리안 넷 아이치 KOREA 놀이마당(아소비노히로바)

모국어교육 활동 시작 2007년(헤이세이 19년)
활동날 수시로 개최. 8월, 1월, 3월에 행사.
회장은 윌 아이치, 기타.
참가비 행사 참가비 : 500엔/1번
대상자 재일교포 아동 및 그 친구
연락처 TEL 052-910-3309
FAX 052-991-0092
E-mail polamtea@yahoo.co.jp
교 재 오리지널 텍스트 및 한국에서 구입한 텍스트
코멘트 놀이마당에서는 주로 코리아 문화에 대해서 놀이를 통해서 배웁니다. 학교의 종합 학습 등에서도 KOREA 놀이마당의 프로그램을 활용해 주셨으면 합니다. 지역의 모어교실에도 강사를 파견하고 있으며 현재는 오카자키시, 나고야시 미나미쿠의 교실에서 코리안의 고등학생들이 배우고 있습니다. 나고야시 기타쿠, 나카무라쿠에서의 모어교실도 설립할 예정입니다.

活動事例紹介　平成 25 年 3 月現在のデータです

中国語 豊田市

KAHOU no TOMO

華豊の友

母語教育活動開始　2005 年（平成 17 年）

活動日　毎週金曜日 18:30～21:00　（日曜日 14:00～17:00 に活動することもあり）

会　場　豊田市国際交流協会

参加費　1,000 円/回

対象者　4～18 歳

連絡先　TEL　0565-52-0362　FAX　0565-52-0363

E-mail　yanglin333@hotmail.com

教　材　大使館から入手。指導担当者が作成することもあります。

コメント

指導者は講師経験のある人が担当し、子どもにあわせて、授業内容を工夫しています。楽しく参加できるよう、中国の行事や、歌、踊りなども行っています。また、教室は、保護者たちの相談やストレス解消の場にもなっています。将来、子どもたちが、日中交流のかけ橋になってくれることを願って活動しています。

韓国朝鮮語 名古屋市

Korean Net Aichi

NPO法人コリアンネットあいち KOREAノリマダン（遊びの広場）

母語教育活動開始　2007 年（平成 19 年）

活動日　随時開催。8 月、1 月、3 月に大きなイベントがある。

会　場　イベント会場はウィルあいち、他。

参加費　イベント参加費：500 円/回

対象者　在日コリアン児童およびその友人

連絡先　TEL　052-910-3309　FAX　052-991-0092

E-mail　polamtea@yahoo.co.jp

教　材　オリジナルテキストおよび韓国から購入したテキスト

コメント

ノリマダンでは、主にコリアン文化について遊びを通して学びます。学校の総合学習などでもKOREAノリマダンのプログラムを活用して頂きたいと思っています。地域の母語教室にも講師を派遣して現在は、岡崎市、名古屋市南区の教室で、コリアンの高校生たちが学んでいます。名古屋市北区・中村区での母語教室も予定しています。

Filipino
Owari-asahi City

ELCC
국제어린이 학교

모국어교육활동 시작 1998년(헤이세이 10년)
활동날 평일날(월요일부터 금요일) 9:50~14:30
회 장 아이치현 오와리아사히시
참가비 20,000엔/달
대 상 4~12살
연락처 TEL 052-781-0165 FAX 052-781-4334
E-mail alc.chubu@nskk.org
교 재 본국의 교과서나 참고서, CD등
코멘트

우리는 "안심할 수 있는 환경 속에서 모든 어린이들이 평등하게 필요한 교육을 받을 수 있음"을 지향해서 활동하고 있습니다. 학교에서는 필리핀어와 영어(영어는 필리핀의 제 2 공용어), 일본어의 수업을 기둥으로 모어를 사용하면서 여러가지 교과를 배울 수 있습니다. 또 보호자의 서포트도 적극적으로 실시하고 있습니다.

Portuguese and Spanish
Toyokawa City

PECLA
도요카와시 국제교류협회 라틴 아메리카 부회교육 프로그램

모국어교육 활동 시작 2002년(헤이세이 14년)
활동날 매주 토요일 14:00~17:00
회 장 도요카와시 사회복지회관 "위즈 도요카와"
참가비용 10, 000엔/년
대 상 6~15살
연락처 TEL 0533-83-1571 FAX 0533-83-1581
E-mail tia@yui.or.jp
교 재 인터넷 사이트 등에서 구입한 교과서나 DVD교재를 사용.
코멘트 PECLA는 "어린이들이 모어를 잊지 말아야 한다"고 생각하는 보호자가 중심이 되어서 활동하고 있습니다. 지도는 교원자격이 있는 사람이 담당하고 있습니다. 폴투갈어, 스페인어, 일본어의 3 가지의 코스가 있어서 목적에 따라 코스나 시간을 자유롭게 선택할 수 있는 것이 특징입니다. 어린이들이 일본 사회에 빨리 적응할 수 있게 또 어린이들이 모어 능력을 기르고 부모와 아이들사이의 커뮤니케이션이 원활해 지기를 바라면서 활동하고 있습니다.

活動事例紹介　平成 25 年 3 月現在のデータです

フィリピン語 尾張旭市

ELCC
国際子ども学校

母語教育活動開始　1998 年（平成 10 年）
活動日　平日（月曜日から金曜日）　9:50～14:30
会　場　愛知県尾張旭市
参加費　20,000 円/月
対象者　4～12 歳
連絡先　TEL　052-781-0165　FAX　052-781-4334
E-mail　alc.chubu@nskk.org
教　材　本国の教科書や参考書、ＣＤなど
コメント

私たちは、「安心できる環境のなかで、すべての子どもたちが等しく、必要な教育を受けることができること」を目指して活動しています。学校では、フィリピン語と英語（フィリピンの第二公用語）、日本語の授業を柱に、母語を使用しながら様々な教科を学ぶことができます。また、保護者のサポートも積極的に行っています。

ポルトガル語・スペイン語 豊川市

PECLA
PECLA 豊川市国際交流協会ラテンアメリカ部会教育プログラム

母語教育活動開始　2002 年（平成 14 年）
活動日　毎週土曜日 14:00～17:00
会　場　豊川市社会福祉会館「ウィズ豊川」
参加費　10,000 円／年
対象者　6～15 歳
連絡先　TEL　0533-83-1571　FAX　0533-83-1581　E-mail　tia@yui.or.jp
教　材　インターネットサイトなどで購入した教科書や DVD 教材を使用。
コメント

PECLA は「子どもたちに母語を忘れて欲しくない」と願う保護者が中心となって活動しています。指導は教員資格のある人が担当しています。ポルトガル語、スペイン語、日本語の３つのコースがあり、目的によってコースや時間を自由に選択できるのが特徴です。子どもたちが日本社会へ早期適応できるように、また、子どもたちが母語の能力を伸ばし、親子のコミュニケーションが円滑になるようにと願って活動しています。

Portuguese
Toyohashi City

NPO-ABT
NPO 법인 ABT 도요하시 브라질 협회

모어교육 활동 시작 2007년(헤이세이 19년)
활동날 매주 화요일 19:00~20:30
매주 토요일 9:00~10:30/10:30~12:00
회 장 에스파소 ABT
참가비 회원 6,000엔/달 비회원 7,000엔/달
대상자 소학생~중학생
연락처 TEL 0532-39-3437
FAX 0532-39-5591
E-mail info@npoabt.jp
교 재 본국의 교과서를 중심으로 각자 능력에 맞춰서 교재를 작성.
코멘트 브라질에서 지도 경험이 있는 강사가 수업을 하고 있습니다. 각자의 능력이나 모어를 배우는 목적에 맞춰서 섬세하고 치밀한 지도를 합니다. 우리들의 활동의 특징은 아이덴티티를 중요시하고 브라질 국적을 가지는 스탭에 의해 운영·지도를 하고 있는 것입니다. 또 브라질이나 일본에서의 경험을 살리고 보호자들로부터 폭넓은 상의를 받고 있습니다.

Portuguese and Spanish
Toyohashi City

FRONTIER TOYOHASHI
NPO 법인 프런티어 도요하시

모어교육활동 시작 2013년(헤이세이 25년)
※단체설립은 2006년(헤이세이 18년)
활동날 매주 토요일 14:00~16:00
회 장 폴투갈어 : 이와타단치 집회소
스페인어 : 도요하시시 청소년센터
참가비 무료(2013년 4월이후는 미정)
대상자 6~10살
연락처 TEL/FAX 0532-55-5470 E-mail frontier-ty@tees.jp
교 재 본국의 교과서나 단어카드 등을 사용. 게임이나 노래 등도 활용하고 있습니다.
코멘트
장차 귀국하고 싶다고 생각하는 보호자가 많으므로 귀국해도 학습을 계속 할수 있도록 모어의 읽기,쓰기를 중심으로 지도를 하고 있습니다. 기초학습으로부터 시작하고 점차 수준을 올려 갑니다. 아이덴티티의 확립이나 부모와의 커뮤니케이션에는 어린이에게 있어서 제1언어인 모어의 습득이 필수입니다. 이 교실이 조금이라도 그를 위한 도움이 되었으면 합니다.

ポルトガル語
豊橋市

NPO-ABT

ＮＰＯ法人　ＡＢＴ豊橋ブラジル協会　アルファベチザサォンクラス

母語教育活動開始　2007 年（平成 19 年）

活動日　毎週火曜日 19:00～20:30　毎週土曜日 9:00～10:30／10:30～12:00

会　場　エスパソＡＢＴ

参加費　会員 6,000 円/月　非会員 7,000 円/月

対象者　小学生～中学生

連絡先　TEL　0532-39-3437　FAX　0532-39-5591

E-mail　info@npoabt.jp

教　材　本国の教科書を中心に一人ひとりの能力に合わせて教材を作成。

コメント

ブラジルで指導経験のある講師による授業をおこなっています。一人ひとりの能力や、母語を学ぶ目的にあわせて、きめ細かい指導をおこないます。私たちの活動の特長はアイデンティティを重んじ、ブラジル国籍を持つスタッフにより運営・指導をしていることです。また、ブラジルや日本での経験を活かし、保護者からのさまざまな相談も受けています。

ポルトガル語・スペイン語
豊橋市

FRONTIER TOYOHASHI

ＮＰＯ法人 フロンティアとよはし

母語教育活動開始　2013 年（平成 25 年）　※団体設立は 2006 年（平成 18 年）

活動日　毎週土曜日 14:00～16:00

会　場　ポルトガル語：岩田団地集会所　スペイン語：豊橋市青少年センター

参加費　無料（2013 年 4 月以降は未定）

対象者　6～10 歳

連絡先　TEL/FAX　0532-55-5470

E-mail　frontier-ty@tees.jp

教　材　本国の教科書や単語カードなどを使用。ゲームや歌なども活用している。

コメント

将来、帰国を考えている保護者が多いので、帰国しても学習が継続できるよう、母語の読み書きを中心に指導を行っています。基礎学習から始め、だんだんとレベルをあげていきます。アイデンティティの確立や親とのコミュニケーションには、子どもにとって第一言語である母語の習得は不可欠です。この教室が、少しでもその役に立つことができれば良いと思います。

Portuguese and Spanish
Nagoya City

IPE QUINA
규반단치 어린이 폴투갈어·스페인어 교실

모어교육활동 시작　2013년 (헤이세이 25년)

활동날　【폴투갈어】

5~7살클래스 : 매주 수요일 16:00~17:00　매주 토요일 10:00~12:00

8~12살클래스 : 매주 목,금 요일 17:00~18:00

13~15살클래스 : 매주 목,금 요일 18:30~19:30

【스페인어】

매주 수요일 17:00~18:00　매주 토요일 10:00~11:00

회　장　규반단치 제 1 동 집회소

참가비용　무료(2013 년 4 월이후는 미정)

대상자　폴투갈어: 5~15살　스페인어 : 8~15살

연락처　TEL 070-5642-1618　E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

교　재　브라질 본국의 서점이나 교과서회사에서 구입한 교과서, 인터넷 사이트에서 다운로드한 교재를 사용. 교재를 자체로도 많이 작성하고 있습니다.

코멘트　어학지도 경험이 있는 지도자들이 한사람 한사람의 능력에 대응하면서 일제히 수업을 하고 있습니다. 어린이들이 즐겁게 모어를 배울 수 있도록 항상 연구를 하고 있습니다.

ポルトガル語・スペイン語
名古屋市

IPE QUINA
九番団地子どもポルトガル語・スペイン語教室イペキーナ

母語教育活動開始　2013 年（平成 25 年）

活動日　【ポルトガル語】5~7歳クラス : 毎週水曜日 16:00~17:00・毎週土曜日 10:00~12:00

8~12 歳クラス : 毎週木・金曜日 17:00~18:00

13~15 歳クラス : 毎週木・金曜日 18:30~19:30

【スペイン語】 毎週水曜日 17:00~18:00・毎週土曜日 10:00~11:00

会　場　九番団地 1 棟集会所

参加費　無料（2013 年 4 月以降は未定）

対象者　ポルトガル語：5~15 歳　スペイン語：8~15 歳

連絡先　TEL 070-5642-1618 E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

教　材　ブラジル本国の書店や教科書会社から購入した教科書やインターネットサイトからダウンロードした教材を使用。手作りの教材もたくさん作成しています。

コメント　語学指導経験がある指導者により、一人ひとりの能力に対応しながら一斉授業をおこなっています。子どもたちが楽しく母語が学べるよう、毎回、工夫をしています。

모어교실을 만들어 보지 않겠습니까

------ 母語教室をつくってみませんか

PECLA(p.14)는 “어린이들의 모어를 기르고 싶다”고 바라는 라틴 아메리카 출신의 보호자들이 모여서 시작한 어린이들을 위한 모어교실입니다. 현재는 도요카와시 국제교류협회의 협력도 받아 폴투갈어, 스페인어, 일본어의 3 개의 코스를 만들어서 활동하고 있습니다. 해마다 보호자들 속에서 리더를 선출하고 보호자회의에서 1년간의 운영 방침이나 년회비를 정하고 있는 것이 특징입니다. 이렇게 가정과 커뮤니티가 힘을 합쳐 활동하고 있는 교실은 전국에 수많이 있습니다. 여러분도 이하의 Q&A 를 참고로 어린이의 모어를 키우는 활동을 시작해 보지 않겠습니까?

PECLA(p.15)は、「子どもの母語を育てたい」と願う、ラテンアメリカ出身の保護者が集まって始めた、子どものための母語教室です。現在は、豊川市国際交流協会の協力も得て、ポルトガル語、スペイン語、日本語の３つのコースを作って活動しています。毎年、保護者からリーダーを選出し、保護者会議で１年間の運営方針や年会費を決めているのが特徴です。このように、家庭とコミュニティが連携して活動している教室もあります。みなさんも以下の Q&A を参考に、子どもの母語を育てる活動を始めてみませんか？

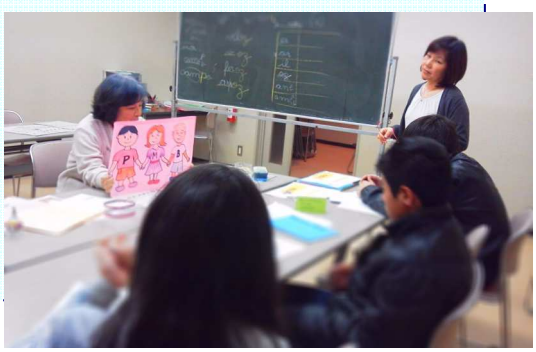
Q 1. 모어교실을 개최하기 위해서 무엇이 필요합니까?

A1. 우선은 의욕!

어학이나 문화의 습득에는 오랜 시간이 걸립니다. 끈기있게 계속하기 위해서는 “어째서 모어교실을 하고 싶은가”를 잘 생각하고 열의를 가져서 대응하는것이 중요합니다. 또 모어교실을 혼자 운영하는것은 간단하지 않습니다. 협력해 주는 동료를 모읍시다! 그때 자원봉사인가 유상인가를 결정하고 미리 전해 두는것도 중요합니다. 또한 일본인의 협력이 있으면 필요한 정보를 얻기 쉬워지므로 여러분의 활동을 응원해 주는 일본인의 협력자를 찾읍시다.

Q 1. 母語教室を開催するために、何が必要ですか？

A1. まずは、やる気！　語学や文化の習得には長い時間がかかります。根気よく続けていけるように「どうして母語教室をやりたいのか」をよく考え、熱意をもって取り組むことが大切です。また、母語教室を一人で運営するのは大変です。協力してくれる仲間を集めましょう。その際に、ボランティアか有償かを決めて、予め伝えておくことも大切です。さらに、日本人の協力があると必要な情報を得やすくなりますので、みなさんの活動を応援してくれる日本人の協力者を見つけましょう。



Q 2. 모어교실의 회장에는 어떤 장소가 있습니까?

A2. 자택이나 단지의 집회소, 공민관 등의 공공시설, 국제교류협회의 프리스페이스나 회의실, 점포 등이 생각됩니다. 교실선정시에는 ①어느 정도 넓이가 필요한가 ②임대료, ③참가자가 모이기 쉬운 장소인가 아닌가 등을 고려합시다.

Q 2. 母語教室の会場にはどのような場所がありますか？

A2. 自宅や団地の集会所、公民館などの公共施設、国際交流協会のフリースペースや会議室、店舗などが考えられます。教室選びの際には、①どのくらいの広さが必要か、②賃料、③参加者が集まりやすい場所かどうかなどを考慮しましょう。

Q 3. 교재는 어떤 것을 사용하고 있습니까? 또 어디에서 입수할 수 있습니까?

A3. 기존의 교실에서는 본국에서 사용되는 교과서, 어린이에 적합한 교재를 활용하거나 오리지널 교재를 작성합니다. 이러한 교재는 대사관이나 영사관에서 무료로 제공해 주거나 외국의 잡화나 식품 재료를 판매하고 있는 가게에서 구입할 수 있습니다. 최근에는 Web 어플리케이션을 활용하거나 인터넷 사이트를 통해서 구입할 수도 있기 때문에 여러가지 교재를 쉽게 입수할 수 있습니다.

Q 3. 教材はどのようなものを使用していますか？　また、どこで入手できますか？

A3. 既存の教室では、本国で使用されている教科書や子ども向けの教材を活用したり、オリジナル教材を作成したりしています。こうした教材は大使館や領事館で無料で提供してもらえたり、外国の雑貨や食材を販売しているお店で購入することができます。近年は Web のアプリを活用したり、インターネットサイトを通じて購入することもできるようになったため、様々な教材が手に入りやすくなっています。

Q 4. 모어교실의 운영에서는 어떤 곳에 돈이 듭니까?

A4. 예를 들면 교재 인쇄값, 회장값, 선생님에 대한 사례 등에 돈이 듭니다. 단 무료인 회장을 빌리는 등 돈이 안들도록 재정상황에 맞춰서 지혜롭게 하는것도 활동을 계속하기 위한 포인트입니다. 또 참가자들로부터의 수강료, 조성금이나 보조금·기부금 등 외부에서 받을 수 있는 돈을 활용할 수도 있습니다. 오래 계속하기 위해서는 여러 곳에서 재원을 확보해 두는 것이 중요합니다.

Q 4. 母語教室の運営では、どのようなところにお金がかかりますか？

A4. 例えば、教材のコピー代、会場代、先生への謝礼等にお金がかかります。ただし、無料の会場を借りるなどお金がかからないように工夫することもできますので、財政状況に合わせて工夫していくことも活動を継続するためのポイントです。また、参加者からの受講料、助成金や補助金・寄付など、外部からもらえるお金を活用することもできます。長く続けていくために複数の財源を確保しておくことは重要です。

Q 5. 참가자모집은 어떻게 하면 좋습니까?

A5. 광고지를 작성해서 이웃에 배포한다, “Facebook 이나 Twitter 등 소셜넷워킹 서비스(SNS)를 활용해서 선전한다, 친구를 통해서 소문으로 정보를 알린다, 보육원이나 유치원, 초등학교 등을 통하여 알리는 등의 방법들이 있습니다.

Q 5. 参加者募集はどのように行ったらいいですか？

A5. チラシを作成して近隣に配布する、Facebook や Twitter などソーシャルネットワーキングサービス（SNS）を活用して宣伝する、友人を通じて口コミで情報を伝えてもらう、保育園や幼稚園、小学校等から知らせてもらうなどの方法があります。

Q 6. 모여든 어린이들의 수준이 들려갑니다. 어떻게 하면 좋습니까?

A6. 기존의 교실에서는 수준마다 클래스나 시간을 나누거나 같은 클래스 안에서 각각 수준에 맞춘 교재를 준비해 가는 사례들도 있습니다. 스탭들 간에서 서로 상의하고 각 교실 현실에 맞게 생각합시다.

Q 6. 集まってきた子どもたちのレベルがバラバラです。どうしたらいいですか？

A6. 既存の教室では、レベルごとにクラスや時間帯をわけているところや同じクラスの中でそれぞれのレベルに合わせた教材を用意して行っているところがあります。スタッフ間で相談して、教室にあった形態を考えましょう。

기타 질문, 상담

◎ 모어교실 운영에 관련한 문제
- 본지게재 모어교실(12~18페이지)
- 아이치 외국에 이어지는 어린이의 모어지원 프로젝트
  (TEL : 052-228-8235 E-mail : mrc-t@nifty. com)

◎ 조성금이나 보조금 등 활용할 수 있는 자금에 관한 문제
- 아이치 외국에 이어지는 어린이의 모어지원 프로젝트

その他のご質問、ご相談

◎ 母語教室の運営に関すること
- 本誌掲載の母語教室（12~18ページ）
- 愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
  （TEL：052-228-8235 E-mail：mrc-t@nifty. com）

◎ 助成金や補助金など活用できる資金に関すること
- 愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

『모어교육서포트북』 기획위원회 위원 명부(경칭 생략)

이토 키요에	특정비영리활동법인 돌시이더 대표
오오시마 벨지니어 유미	이누야마시역소 다문화공생추진원
오키 쿠미코	공익재단법인 나고야국제센터 광보정보과
김순애	특정비영리활동법인 코리안넷트 아이치 사무국장
구리키 리에	공익재단법인 아이치국제교류협회 공생교류과 과장
고지마 요시미	아이치슈쿠토쿠대학 준교수
사라 리디어	아이치현립대학 준교수
스카하라 노부유키	교토대학 준교수
마쓰모토 카즈코	아이치교육대학・아이치슈쿠토쿠대학 강사
미카미 켄이치	주식회사 산케이컨설팅 대표 이사
리리언 데루미 하타노	긴키대학 준교수

화풍의 벗 (가호우노 도모)
규반단치 어린이 폴트갈・스페인어교실 IPE QUINA
국제어린이학교
특정비영리활동법인 프런티어 도요하시
도요카와시국제교류협회 라틴 아메리카부회 교육프로그램 (PECLA)

가와구치 유우코	아이치 외국에서 나서 자라는 어린이들의 모어지원프로젝트
가와무라 마키코	아이치 외국에서 나서 자라는 어린이들의 모어지원프로젝트
호리에 유이	아이치 외국에서 나서 자라는 어린이들의 모어지원프로젝트
마쓰다 카오루	아이치 외국에서 나서 자라는 어린이들의 모어지원프로젝트

이나미 토모코	아이치현 지역진흥부 국제과 다문화공생추진실 실장보좌
오오하시 미치토	아이치현 지역진흥부 국제과 다문화공생추진실 주임주사
오가사와라 미호코	아이치현 지역진흥부 국제과 다문화공생추진실 주사
나가타 스미코	아이치현 지역진흥부 국제과 다문화공생추진실 주임

(번역)
한국・조선어 : 리정광

「母語教育サポートブック」企画編集委員　委員名簿（敬称略）

伊東　浄江	特定非営利活動法人 トルシーダ 代表
大島ヴィルジニア ユミ	犬山市役所 多文化共生推進員
沖　久美子	公益財団法人 名古屋国際センター 広報情報課
金　順愛	特定非営利活動法人 コリアンネットあいち 事務局長
栗木　梨衣	公益財団法人 愛知県国際交流協会 交流共生課 課長
小島　祥美	愛知淑徳大学 准教授
サラ　リディア	愛知県立大学 准教授
塚原　信行	京都大学 准教授
松本　一子	愛知教育大学・愛知淑徳大学 講師
三上　憲一	株式会社 三恵コンサルティング 代表取締役
リリアン テルミ ハタノ	近畿大学 准教授

華豊の友
九番団地こどもポルトガル語・スペイン語教室イペキーナ
国際子ども学校
特定非営利活動法人 フロンティアとよはし
豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会 教育プログラム（ PECLA ）

川口　祐有子	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
河村　槙子	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
堀江　結	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト
松田　薫	愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

稲波　智子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室　室長補佐
大橋　充人	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室　主任主査
小笠原 美保子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室　主査
永田　澄子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室　主任

（韓国・朝鮮語翻訳）
李　正光

K O T O B A

말

-가정/커뮤니티에서 기르는 어린이의 모어-

2013년 3월 발행

- 발행 -

아이치현 지역 진흥부 국제과 다문화공생 추진실

- 기획·편집 -

아이치 외국에 이어지는 어린이의 모어지원 프로젝트

KOTOBA —家庭/コミュニティで育てる子どもの母語—
2013年(平成25年) 3月 発行

—発 行—
愛知県 地域振興部 国際課 多文化共生推進室
〒460-8501 名古屋市中区三の丸3丁目1番2号
電話：052-954-6138（ダイヤルイン）
http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html
E-mail:tabunka@pref.aichi.lg.jp

—企画・編集—
愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト